




bibleINFO



«La mise à l'épreuve de votre foi
produit la persévérance»

Jacques 1.3

SOMMAIRE

- 2 Editorial
- 3 Mots-croisés
- 4 L'Inde
- 6 Rapport de gestion 2018
- 8 Pourquoi traduire l'Ancien Testament?
- 10 Encouragements et sujets de prière
- 12 Des Bibles en Guinée, des livres en Belgique
- 13 Des besoins pour l'Italie d'aujourd'hui
- 14 Une rencontre bouleversante
- 15 Un projet au long cours
- 16 Comme un poisson dans l'eau
- 17 Le coin du traducteur
- 18 *Plus qu'une Eglise... une famille*
- 19 Le courrier
- 20 Le trait d'union



LA MISE À L'ÉPREUVE DE VOTRE FOI PRODUIT LA PERSÉVÉRANCE. Jacques 1.3



Toute rentrée scolaire comprend son lot de projets, de recommandations, voire de bonnes résolutions. Pour la SBG-MB aussi, cet automne comportera de nombreux

projets, que ce soit avec la venue en Europe de Kim Phuc Phan Thi, la «fille de la photo» (voir p. 14), ou le lancement d'une série de commentaires sur tous les livres bibliques. Ceux-ci s'ajouteront aux travaux récurrents, tels que l'édition de Bibles en langues minoritaires ou la publication de livres, ou bien encore les nouvelles traductions de la Bible en langues européennes. Frappé de voir le nombre de projets en cours, je pense parfois que nous pourrions, devant tout cela, nous laisser griser ou, au contraire, avoir le sentiment d'être dépassés. Mais dans tous les cas, cela nous incite à nous questionner sur notre dépendance et notre foi au quotidien.

J'ai été récemment touché à ce propos par la variété des tests qui ont émaillé la vie de figures de l'Ancien Testament, et par les questions qu'elles auraient pu poser à Dieu:

- «Quoi?» aurait pu dire Noé en recevant l'ordre de construire une arche immense en préparation d'un événement inconnu.
- «Où?» a certainement dit Abraham en partant sans savoir quelle serait sa destination.
- «Quand?» a-t-il sans doute pensé, les années s'égrenant sans la réalisation visible des promesses divines.
- «Comment?» s'est-il ensuite interrogé, à la perspective d'engendrer un fils à l'âge de 100 ans, contre toute logique sur le plan humain.

- «Pourquoi?» aurait-il pu penser en recevant l'ordre d'offrir son fils en sacrifice.

Ces questions peuvent aussi traverser notre esprit lorsque les circonstances mettent notre foi à l'épreuve et, selon le verset en tête, nous apprennent la persévérance. La figure de Kim Phuc, icône de la guerre du Viêtnam et symbole de la paix, peut également nous inspirer, non pas tant par ce qu'elle représente ou par sa notoriété, mais plus par son quotidien. Elle souffre en effet journallement de ses blessures et a confié, dans une récente interview*, que celles-ci

l'empêchaient de s'enorgueillir. Car elle aurait de multiples sujets de se glorifier, en raison de son statut et de son action en tant qu'ambassadrice de bonne volonté à l'Unesco. Si elle a été guérie intérieurement et a pardonné à ceux qui l'ont fait tant souffrir, ses brûlures lui permettent de persévérer dans la

prière, la dépendance et la foi au quotidien, ainsi que d'exercer sa patience et de nourrir son espérance.

Son exemple, comme celui des figures citées plus haut, nous rappelle que nos activités sont au service d'un seul maître, orientées vers la promesse de sa venue et de son règne. Cette perspective peut nous éviter de nous laisser griser ou accaparer et peut aussi nous encourager face à des obstacles qui pourraient nous paraître insurmontables. Ainsi, à l'instar des chrétiens en Inde, quoique sans doute dans une moindre mesure, nous recevons la force de persévérer.

Que le Seigneur nous donne de vivre cette expérience quotidiennement à l'occasion de cette rentrée 2019!

■ Christophe Argaud
ca@bible.ch

* Magazine *Spiritu'Elles*, Alliance-Presses.

Seule la paix que Jésus donne a pu éteindre le feu qui me consumait à l'intérieur.

Kim Phuc Phan Thi

LA «FILLE DE LA PHOTO» EN SUISSE, EN FRANCE ET EN ITALIE!

Ne manquez pas les conférences (gratuites, mais sur réservation) données par **Kim Phuc**, auteure de *Sauvée de l'enfer*, du 1^{er} au 6 octobre!

Pour toute précision, un site:

www.kim2019.com



© KEYSTONE-AP / Nick Ut

MOTS CROISÉS
N° 59

Horizontalement: 1. Selon Paul aux Hébreux, la loi n'a rien amené à elle. 2. Beaucoup seront rendus justes par celle d'un seul. 3. Ehud

s'y réfugia après le meurtre d'Eglon - Ce qu'a fait Sarah quand on lui a dit qu'elle aurait un fils. 4. Elu raccourci - Présente dans la Bible dès la Genèse. 5. Le fardeau de Jésus l'est, de droite à gauche (Colombe) - Tribu d'Araméens. 6. Une des Eglises auxquelles Jean s'adresse. 7. Comme la Parole, le grain doit l'être pour porter du fruit - Le peuple d'Israël en rencontra sans doute dans le Sinaï, mais en désordre. 8. Cyrus le Grand le serait aujourd'hui. 9. Ce que faisait Jésus face à l'incrédulité des habitants de Nazareth. 10. Toutes ses profondeurs seront à sec, selon Zacharie - Le commencement depuis la fin.

Verticalement: 1. La terre d'Israël est celle du peuple de Dieu. 2. Sur la frontière de la part du pays attribuée à Issacar (Darby) - Méchant fils de Juda. 3. Un des fidèles de David - Aîné d'Isaac. 4. Parfois synonyme du ciel. 5. Dépossédé par son frère - Trois de Siloé. 6. Début et fin de l'autre nom de Simon - C'étaient les Araméens au temps des patriarches. 7. Quand la sixième coupe sera versée, l'Euphrate le sera - Religieuse. 8. L'attente de tels hommes est anéantie (NEG) - Le zéro n'existe pas. 9. Tête du père de Pagueil - Quand on parle à Dieu, de bas en haut - Sept assemblées s'y trouvaient. 10. Les barbares pensaient que Paul, mordu par une vipère, était un meurtrier et que cette déesse de la vengeance ne permettrait pas qu'il vive (Darby) - Prises en otage.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3						■			■	
4			■							
5					■		■			
6		■							■	
7					■					
8								■		■
9		■								
10				■						

Solution du n°58

Horizontalement: 1. Rédemption. 2. Etat - Issu. 3. Cuves - Ur. 4. (S)odi - Ecrase. 5. Middin - (D)ETT(e). 6. PE - (J)ig-dalia. 7. Errants - Mi(chel). 8. (R)ube(N) - Saul. 9. Shelumiel. 10. (Dés)espérés - Er

Verticalement: Récompense. 2. Etudier - HS. 3. David - Ruep (peur). 4. Été - Diable. 5. Seigneur. 6. Pi - CNDT - Me 7. Tsur - Assis. 8. Israël - AE. 9. Ou - Stimulé. 10. Bétail. (D'après la Segond 21, sauf indications contraires.)



INFOS PAYS

- Population: 1,354 milliard
- Religion principale: hindouisme
- Chrétiens: 64 Mio



CITATION

Quand mes parents ont su que j'étais allée à l'église, mon père m'a beaucoup battue. Il a arrêté de me donner à manger, a jeté mes vêtements hors de la maison et ma Bible dans la boue, raconte Saree, une fillette indienne de 12 ans, qui a été guérie de sa surdité en accompagnant sa tante à l'Eglise. J'ai séché ma Bible au soleil, je suis retournée chez ma tante et je n'ai pas renié Jésus!*

CONTEXTE

En mai dernier, la plus grande république fédérale du monde a reconduit dans ses fonctions Narendra Modi, au pouvoir depuis 5 ans. Son parti, le BJP (*Bharatiya Janata Party*) nationaliste hindou, inquiète, car il affiche clairement sa volonté de «s'affraniser» le pays.



Le BJP nationaliste hindou durant les élections de mai dernier

«Si vous n'êtes pas hindou, vous n'êtes pas indien»: cette vision des choses est défendue publiquement par les extrémistes hindous et certains responsables du gouvernement. Cela crée un climat de haine et d'intolérance envers les minorités, chrétiennes comme musulmanes qui, finalement, sont considérées comme «étrangères». Souvent, la police ne poursuit pas les fautifs et, parfois, elle participe elle-même à la violence contre ces minorités religieuses.

Le christianisme est arrivé en Inde au 1^{er} siècle. L'Eglise actuelle est formée majoritairement de protestants issus d'Eglises non traditionnelles. Le deuxième groupe de chrétiens le plus important appartient aux Eglises historiques (catholique et orthodoxe). Les chrétiens immigrés complètent le tableau.

Tous les chrétiens du pays sont persécutés, souvent de façon violente, mais ce sont les chrétiens d'origine hindoue qui souffrent le plus. Cette violence à leur encontre existe depuis des décennies, mais elle s'est intensifiée depuis l'arrivée au pouvoir du BJP en 2014. Début 2019, l'Inde s'est hissée pour la première fois au 10^e rang de l'*Index mondial de persécution* de Portes Ouvertes.

Une église incendiée en janvier 2019



ACTIONS

Depuis l'an dernier, Portes Ouvertes mène une campagne spécifiquement tournée vers l'Inde: «Impact Inde». Son objectif est de doubler l'aide apportée aux chrétiens indiens entre septembre 2018 et septembre 2020, grâce à ses donateurs.

Par l'entremise de partenaires locaux, l'organisation soutient l'Eglise en Inde grâce à des formations (séminaires sur la persécution, assistance juridique, camps pour enfants et adolescents, distribution de Bibles) et des projets de subsistance (cours de ges-



Un séminaire sur la persécution pour les femmes

tion, d'alphabétisation, projets d'aide socio-humanitaire générateurs d'un revenu).

TÉMOIGNAGE

En février dernier, dans l'Etat oriental d'Odisha, Anant Ram Gand, âgé de 40 ans et père de cinq enfants, a trouvé la mort pour une seule et unique raison: depuis neuf mois, il était devenu chrétien. Sa mort illustre la violence avec laquelle les chrétiens peuvent être harcelés dans les six Etats indiens qui appliquent les lois anti-conversion.

Anant Ram Gand a été traîné hors de sa maison située dans le village de Raigarh Tehsil. Trois individus l'ont assassiné, puis ont laissé son corps décapité au milieu de la route. Au moment des faits, sa femme

CHRÉTIENS AU QUOTIDIEN

La majorité des 64 millions de chrétiens que compte l'Inde sont des Dalits («Intouchables»). Ils sont alors doublement discriminés: d'une part parce qu'ils appartiennent à une caste inférieure, et d'autre part parce qu'ils font partie d'une minorité religieuse. Les pressions à leur encontre sont croissantes, surtout dans les villages.

Les actes de violence contre les chrétiens sont passés de 147 en 2014 à 216 rien que pour le premier trimestre de 2019, avec notamment deux meurtres.

■ Rebecca Rogers

www.portesouvertes.ch - www.portesouvertes.fr

* Nom d'emprunt

Sukbati, 38 ans, était partie avec leurs quatre filles. Il était seul à la maison avec son fils de 6 ans. Avant ce jour fatal, il avait déjà été battu deux fois et exclu du village. Suite à cela, il avait déménagé avec sa famille un kilomètre plus loin.

En Inde, les extrémistes hindous incitent la population à la haine contre les chrétiens et militent pour des «villages sans chrétiens». En 2018, il y a eu au moins 20 attaques contre des chrétiens dans le seul Etat d'Odisha, ainsi que de nombreuses expulsions.

SUJETS DE PRIÈRE

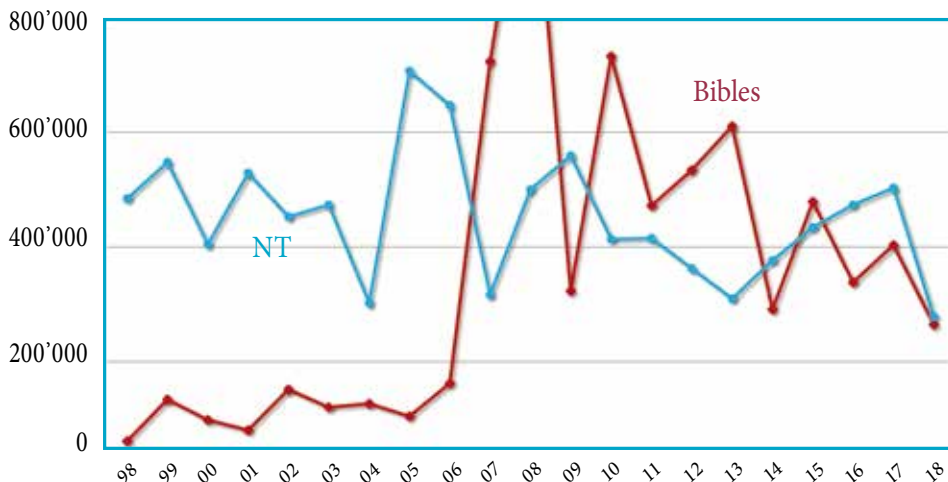
- Prions pour Narendra Modi et les membres de son gouvernement. Que Dieu change leur cœur et leur attitude envers les chrétiens.
- Remercions Dieu d'avoir miraculeusement guéri Saree*. Prions pour qu'elle garde la foi et puisse vivre en sécurité.
- Prions pour que de nombreux chrétiens chassés de leur village puissent recommencer à vivre dignement grâce à des projets de subsistance (briqueterie, plantation de thé, pisciculture).
- Prions pour que Dieu soutienne les chrétiens des Etats appliquant des lois anti-conversion et qu'il leur accorde sa sagesse lorsqu'ils annoncent l'Évangile.

Après une année marquée par les célébrations des 100 ans de la mission, 2018 aura été une année à la fois de transition et de continuité: transition entre Jean-Pierre Bezin et moi-même, vécue comme une bénédiction commune de se transmettre ainsi cette responsabilité, et continuité dans la vision et les projets de la SBG-MB. Nous avons pu capitaliser les intégrations réalisées en 2017 (MiDi Bible) et poursuivre des initiatives récentes, comme la *Fête du livre* ou le concours *Bible Express*. Le lancement de la plateforme *Livre et plus Diffusion*, mi-2018, a été un succès et nous a permis de consolider notre activité de distribution. Enfin, l'équipe italienne a eu la joie de participer activement, à l'occasion du 100^e anniversaire de la naissance de Billy Graham, à la *campagne d'évangélisation My Hope*. L'initiative, qui a impliqué plus de 1700 Eglises évangéliques dans toute la péninsule, a compris plus de 6000 événements, dont 30 régionaux majeurs et deux événements nationaux. En parallèle de ces réalisations, le travail d'édition prévu s'est réalisé. Concernant



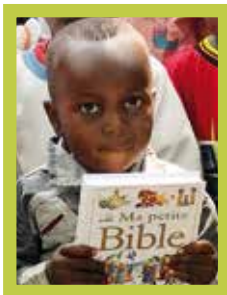
les projets bibliques, nous avons eu la joie de pouvoir lancer la *Bible Journal de Bord* à grandes marges, très appréciée pour accompagner la lecture et la méditation personnelles par des illustrations ou des notes. Le *Nouveau Testament en vues panoramiques*, paru également en 2018, permet, quant à lui, d'embrasser en un coup d'œil une épître ou une portion importante des Evangiles, et donc de les découvrir sous un autre jour. Le projet *de traduction de la Bible en italien* (NTVI, en partenariat avec l'éditeur Tyndale) et le travail sur la *Bible Challenge*, Bible d'étude 100% SBG-MB, avancent bien: le NT NTVI est maintenant traduit et en relecture, et les encarts de la Bible *Challenge* sont en cours de rédaction. Suite à l'intégration réussie de MiDi Bible en 2017, de nouvelles éditions de Bibles ou NT en langues minoritaires ont vu le jour en 2018: en *oroko* (Cameroun) et en *abuan* (Nigeria). Les éditions en *tem* (Togo) et *fuliru* (RDC) sont en cours de finalisation. Au programme pour 2019 sont prévues les éditions en *nbugu* (RCA), *flame* (Togo), *idaasha* (Bénin) et *karaboro* (Burkina

Production des Saintes Ecritures de 1998 à 2018



Faso). Nous accompagnons en parallèle des **projets d'alphabétisation**, afin que la Bible soit lue et comprise par le plus grand nombre.

Enfin, des opérations de **diffusion gratuite de Bibles** et de livres dans les facultés de théologie, dans les prisons ou en Afrique



(2300 exemplaires de **Ma Petite Bible**), ainsi que des cartes d'évangélisation, ont permis de soutenir des initiatives de formation et d'annonce de l'Évangile.

■ Christophe Argaud

COMPTE D'EXPLOITATION 2018 (CHF)

Projets	Disponible au 01.01.2018	Dons et recettes 2018	Dépenses 2018	%	Contribution fonds général	Disponible au 01.01.2019
1 - Fonds général - gestion	1 307 104	479 097	84 205	10%	-518 113	1 183 884
2 - Bible-Info		344	88 068	11%	87 724	
3 - Travaux bibliques	595 715	128 848	296 170	35%	152 790	581 183
dont ■ traduction et édition de la Bible dans les différentes langues	64 633	2 043	21 438		18 143	63 381
■ Bible d'étude Segond 21 Challenge (français)			22 993		22 993	
■ Bible NGÜ (allemand)	241 867	15 255	1 950			255 172
■ Bible NTVI (italien)		17 937	27 491		9 554	
■ Bibles numériques			102 100		102 100	
■ Bibles en langues minoritaires (MiDi Bible)	289 215	93 613	120 198			262 630
4 - Annonce et diffusion de l'Évangile	8 280	5 484	133 411	16%	131 375	11 728
dont ■ sites Internet d'évangélisation (universdelabible.net et mabible.net)			6 954		6 954	
■ Diffusion de la Bible dans les 3 langues en Europe et en Afrique (Bibles «low cost»)	1 386	600	89 015		87 029	
5 - Soutien aux librairies chrétiennes	113 487	9 480	234 080	28%	180 495	69 382
TOTAL PROJETS	2 024 586	623 253	835 933	100%	34 272	1 846 177

La comptabilité de la Fondation Société Biblique de Genève a été contrôlée et reconnue conforme à la loi par la Société Fiduciaire GRF à Morges.

La foi vient de ce qu'on entend et ce qu'on entend vient de la parole de Dieu. Rm 10.17

POUR ACCOMPLIR LEUR MISSION DE DIFFUSION DE LA PAROLE, LES MAISONS DE LA BIBLE ONT TOUJOURS BESOIN DE BÉNÉVOLES!

Dans les **librairies** (en Suisse: à Lausanne au *Cep*, à Bâle, au Locle et à Genève; en France: à Bordeaux, Haguenau, Nancy, Lyon, Marseille, Belfort et Paris), dans **tous nos secteurs d'activité** (à Romanel aux éditions, à l'expédition, en informatique), nous recherchons en permanence **des bénévoles** pour nous aider à davantage faire connaître et diffuser la Bible, la Parole de Dieu.

Sans l'aide de bénévoles, il nous serait impossible de fonctionner.

Si vous vous sentez appelé(e) à participer à cette œuvre, si vous pouvez donner régulièrement quelques heures, n'hésitez pas à nous contacter!

Un grand merci par avance! Contact: rh@bible.ch

Le regain d'intérêt pour traduire la Bible dans de nombreuses langues «majoritaires» est apparu entre 1800 et 1900. C'est à cette période qu'ont été créées la plupart des sociétés bibliques. Peu après, dans les années 1930, c'est l'organisation Wycliffe qui a vu le jour, avec pour mission prioritaire de traduire le Nouveau Testament dans les langues «minoritaires» (moins d'un million de locuteurs).



Ce choix de concentrer les efforts sur le Nouveau Testament était sûrement dicté par un souci d'efficacité, mais aussi par un point de vue occidental moderne. En effet, notre société industrialisée et démocratique a parfois du mal à comprendre un certain nombre de récits de l'Ancien Testament et à s'identifier à ce qui est rapporté.

Pourtant, depuis quelques années, les traducteurs et ceux qui les soutiennent financièrement se sont rendu compte que la traduction de l'Ancien Testament était tout aussi nécessaire, et qu'elle pouvait même avoir un plus grand impact dans les contextes où se trouvent la plupart des populations parlant une langue minoritaire. Ed Lauber*, missionnaire linguiste depuis plus de 25 ans dans divers pays d'Afrique, a analysé les motivations de ce changement. Selon lui, il y a deux raisons fondamentales

qui devraient inciter à traduire aussi l'Ancien Testament. D'une part, «toute l'Écriture est inspirée de Dieu» (2 Timothée 3.16), et non pas seulement le Nouveau Testament. D'autre part, il est tellement fait référence à l'Ancien dans le Nouveau, qu'il est difficile, voire impossible, de comprendre certains enseignements sans connaître le contexte d'origine.

Outre ces motifs inhérents au texte lui-même, Ed Lauber relève que les sociétés africaines ont beaucoup de similarités avec le contexte culturel des récits de l'Ancien Testament. Par conséquent, les lecteurs s'identifient plus facilement et reçoivent un grand nombre d'enseignements directement pertinents pour leur quotidien. Il cite notamment cinq domaines où la Bible apporte des réponses très concrètes à leurs questions:

- **La guerre:** Comment se conduire et où trouver du réconfort dans une situation de guerre? L'AT regorge de tels exemples, alors que le thème n'est presque pas évoqué dans le NT.
- **La corruption:** Quel est le regard de Dieu sur la corruption, l'injustice et l'oppression? Là encore, ces thèmes sont abondamment traités, tant dans les récits historiques que dans les Psaumes, ou encore dans les livres prophétiques.
- **Les conflits ethniques:** Sont-ils le résultat d'une malédiction ou de l'abandon de Dieu? Quelles réponses y apporter et comment vivre en harmonie? L'histoire d'Israël est pleine d'enseignements à ce sujet.
- **La pauvreté:** Comment vivre dignement et honnêtement dans une situation de pauvreté en faisant confiance à Dieu qui pourvoit? La pauvreté peut être la conséquence de la paresse ou de mauvais choix, mais elle est le plus souvent le résultat de situations qu'on ne peut contrôler (corruption ambiante, conditions cli-

matiques...). De nombreux passages de l'AT montrent que Dieu se préoccupe des pauvres, car ils ont beaucoup de valeur à ses yeux.

- **L'idolâtrie:** Dans un contexte où l'animisme, le fétichisme et d'autres croyances idolâtres sont encore souvent très présents, les exemples du peuple d'Israël sont très instructifs pour des millions de chrétiens qui choisissent d'adorer le seul vrai Dieu.

Pour compléter cette réflexion, j'aimerais citer deux témoignages qui confirment la soif de personnes qui ont reçu le Nouveau Testament dans leur langue et qui en veulent plus:

- Ixia M. est un traducteur **tamajaq** au Niger. En 2016, après avoir traduit le NT (que MiDi Bible avait alors édité), il a choisi de s'expatrier pendant trois ans au Canada avec toute sa famille pour étudier l'hébreu et l'Ancien Testament, afin de pouvoir le traduire et offrir ce cadeau à son peuple.

- Momoga J. est un pasteur **nawdba** que nous ne connaissons pas du tout (il parle le **nawdm**, langue dont nous avons édité le NT en 2012). Il nous écrit récemment: *Je ne saurais vous dire suffisamment merci après avoir loué Dieu, le Père de tous (...), lui qui attend patiemment que la bonne nouvelle atteigne toute la terre, tous les peuples et toutes les ethnies (...). Je prie que le Seigneur vous accorde la grâce d'achever l'Ancien Testament. Merci infiniment.*

■ Luc Jouve

* Extrait d'une série de cinq articles sur son excellent blog [Heartlanguage.org](https://heartlanguage.org) (en anglais).

Consultez notre site:

<https://midibible.org/fr/>

ou scannez le code-QR ci-contre:



SI VOUS DÉSIREZ...

...soutenir un projet en particulier, n'hésitez pas à le spécifier!
Nous veillerons à ce que votre don soit utilisé selon votre demande.

LE SWAHILI SUFFIT, NON?

Des millions de personnes en Afrique de l'Est parlent le **swahili**, langue dans laquelle la Bible existe depuis longtemps. Pourquoi faudrait-il donc encore la traduire dans des centaines de langues minoritaires?

Prenons l'exemple des **Giryama**, population du Kenya (750'000 personnes), qui parlent eux aussi le **swahili**. S'ils peuvent très bien lire la Bible dans cette langue, il arrive que certaines vérités qu'elle enseigne leur demeurent obscures, parce qu'ils ne comprennent pas bien tel ou tel terme en **swahili**.

Le mot utilisé pour «péché» en **swahili** est un exemple emblématique: en **giryama**, il décrit le picotement qu'on éprouve dans la gorge lorsqu'on avale trop vite de l'eau gazeuse. Quand les **Giryama** ont



entendu que Jésus était venu pour nous sauver du péché, ils ont donc compris qu'il était venu pour nous sauver du picotement que l'on ressent quand on boit de l'eau gazeuse! C'est pour cela qu'ils ont tant besoin d'une Bible dans *leur* langue. Depuis 2004, ils disposent du Nouveau Testament, et la Bible sera terminée prochainement. (source: wycliffe.org)

ENCOURAGEMENTS ET SUJETS DE PRIÈRE

Alors que les projets d'édition de la Bible en langues minoritaires se succèdent, nous avons plus que jamais conscience de la valeur de votre soutien dans la prière. C'est donc une joie pour nous de partager avec vous quelques sujets actuels:



Après plus de 40 ans d'attente, les 60'000 **Abuan** au sud du Nigeria viennent enfin de recevoir «leur» Bible. Prions que Dieu leur donne un esprit de révélation qui leur fasse connaître Jésus-Christ et la vraie liberté qu'il offre. Prions aussi qu'il n'y ait aucun obstacle à la diffusion de sa Parole, afin qu'elle porte beaucoup de fruits.

Les 19'000 exemplaires de la Bible en **fu-liiru** sont sur le point d'être expédiés depuis l'imprimerie en Chine. Merci de prier pour le transport long et complexe du container, qui doit se faire par la Tanzanie et l'Uganda, pour arriver à l'est de la RDC.

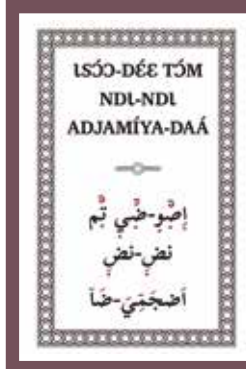
Après plus de 40 ans d'attente, les 60'000 **Abuan** au sud du Nigeria viennent enfin de recevoir «leur» Bible. Prions que Dieu leur donne un esprit de révélation qui leur fasse connaître Jésus-Christ et la vraie liberté qu'il offre. Prions aussi qu'il n'y ait aucun obstacle à la diffusion de sa Parole, afin qu'elle porte beaucoup de fruits.

contexte très musulman, l'équipe de traduction a choisi d'inclure de belles décorations, des tranches dorées et, même, quelques pages de texte biblique en caractères arabes et imprimées en deux couleurs. Merci de prier pour l'impression et la fabrication particulièrement soignée de ce Nouveau Testament.

Cela fait bientôt un an que nous avons commencé à soutenir le programme d'alphabétisation en langue **bbaledha** de l'est de la RDC (langue pour laquelle la Bible complète existe depuis quatre ans). Cette année a surtout servi à mettre à jour la méthode d'enseignement de la lecture et à la tester.

Car après des années de guerre qui avaient anéanti tous les efforts de formation, elle était devenue obsolète. Prions pour les deux alphabétiseurs, Njedhakonga et Jigonga, ainsi que pour Stephanie Budding, conseillère en alphabétisation, qui les assiste. Merci de prier aussi pour la situation qui est à nouveau très tendue dans la région, après de nouvelles attaques meurtrières au mois de juin.

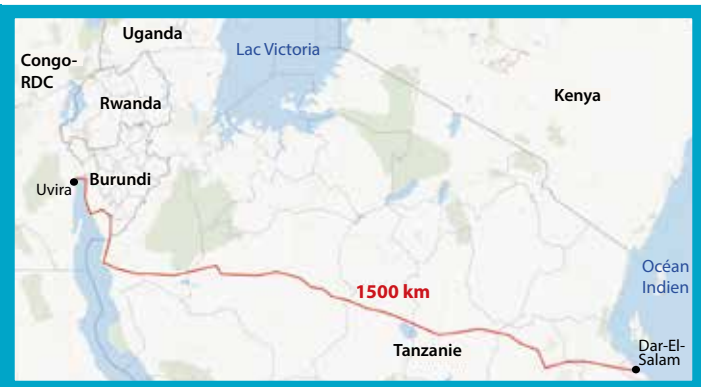
Nous remercions Dieu pour le privilège de pouvoir participer à de plus en plus d'éditions de sa Parole. Durant ces prochains mois, ce sont les Nouveaux Testaments en **idaasha** (Bénin), **ngbugu** (RCA), **karaboro** (Burkina), **sangu** (Tanzanie) et les Bibles en **yom** (Bénin) et en



La page de titre du NT en **flame**



Njedhakonga, Jigonga et Stephanie en train de réviser la méthode de lecture



Le trajet des Bibles depuis le port en Tanzanie jusqu'en RDC

Après un retard certain et des difficultés techniques lors de la mise en pages, le Nouveau Testament en **flame*** pour le Togo est maintenant en cours d'impression. Pour que cette édition soit bien accueillie dans un

kafa (Ethiopie) qui vont être édités pour la première fois. Merci de prier pour une bonne collaboration avec les équipes de traducteurs et pour que Dieu leur donne sa sagesse dans les dernières relectures et vérification techniques, fastidieuses mais très importantes.

Pour terminer, un dernier sujet très général: que le Saint-Esprit nous ouvre davantage les yeux et le cœur, à nous chrétiens d'Europe qui avons des traductions de la Bible en français, en allemand et en italien dans des multitudes de versions et d'éditions, afin que nous soyons interpellés par les besoins immenses de ces 1,5 milliard de personnes qui n'ont pas toute la Bible dans leur langue

et les quelque **150 millions qui ne disposent d'aucun verset dans leur langue** et qui ont tant besoin de la Parole de vie.

* Nom fictif pour des raisons de sécurité, à la demande de l'équipe de traduction.



UN DIEU QUI PERSISTE À AIMER

Lee Bramlett, membre de l'organisation Wycliffe, avait observé qu'en langue **hdi** (Cameroun), le sens des verbes était généralement modifié par une des trois voyelles «i», «a» ou «u» en fin de mot. Il avait aussi remarqué que, pour le verbe «aimer», seules les formes *dvi* et *dva* semblaient utilisées. Il a donc consulté le comité de traduction constitué de la plupart des responsables de la communauté:

- Pourriez-vous *dvi* votre épouse?
- Oui, ont-ils répondu. Ça voudrait dire qu'on l'a aimée, mais que maintenant c'est fini.
- Pourriez-vous *dva* votre femme?
- Oui, ça dépendrait de ce qu'elle fait. Elle serait aimée tant qu'elle est fidèle et qu'elle s'occupe bien de son mari.
- Et est-ce que vous pourriez *dvu* votre épouse?

Tous se sont mis à rire.

– Certainement pas! Si on disait ça, ça voudrait dire qu'on continuerait à l'aimer quelle que soit sa conduite, même si elle n'allait jamais chercher de l'eau et ne faisait jamais de repas. Même si elle commettait un adultère, on serait forcé

de l'aimer. Non, on ne dirait jamais *dvu*, ni pour notre femme ni pour autre chose. Lee a alors posé *la* question:

– Est-ce que Dieu pourrait *dvu* les gens? Un long silence s'en est suivi, et des larmes ont commencé à couler sur les joues de ces hommes âgés. Finalement, ils ont répondu:

– Vous savez ce que ça voudrait dire? Que Dieu persiste à nous aimer, millénaire après millénaire, alors que, pendant tout ce temps, nous avons rejeté son grand amour.

Dieu a en quelque sorte «encodé» l'histoire de son amour inconditionnel dans la langue **hdi**. Pendant des siècles, ce petit mot, *dvu*, était là, inutilisé, mais disponible, grammaticalement correct et facilement compréhensible.

Lorsqu'il a finalement été prononcé, il a remis en question tout le système de croyances des **Hdi**. Si Dieu était ainsi, avaient-ils besoin que les esprits intercèdent pour eux? Avaient-ils besoin de sorcellerie pour entrer en contact avec les esprits? Beaucoup ont décidé que la réponse était non, et le nombre de chrétiens est passé rapidement de quelques centaines à plusieurs milliers.

L'association Maison de la Bible et la Fondation Société Biblique de Genève, qui fonctionnent grâce à vos dons, sont heureuses de pouvoir continuer à soutenir la diffusion de la Parole de Dieu dans le cadre de différents projets de distribution, au près comme au loin, tels ceux décrits ci-après:

DES BIBLES POUR LES ENFANTS EN GUINÉE

Bonjour! Nous avons fait un culte spécial le jour où j'ai donné les Bibles à chaque famille. Le prédicateur a pris les photos de la Bible pour enfants.

Ils étaient très contents! Maintenant, tous les jeudis, avant mon cours sur la santé avec les femmes, nous prenons aussi une histoire. Pour compléter, nous lisons ensuite dans la Bible normale pour qu'elles puissent vraiment bien raconter les récits

à leurs propres enfants et aussi à l'église.

Secouba, le garçon à gauche sur la photo, a sa Bible déposée chez moi. Ensemble, nous lisons une histoire après l'autre. Cela suscite BEAUCOUP de questions! De temps



en temps, il vient avec un de ses amis. Comme sur la photo, il leur raconte ce que nous avons lu. Il est orphelin, mais son papa était imam. C'est pour

moi très encourageant de voir son intérêt! Malheureusement, je n'ai pas fait de photos de l'école chrétienne où j'ai donné des Bibles dans chaque classe. Les enseignants sont chrétiens, mais la plupart des élèves sont musulmans. On les enseigne chaque jour dans la Parole de Dieu.

Je suis très reconnaissante de votre cadeau précieux, et je suis sûre que cette Parole de Dieu portera bien des fruits! Que Dieu vous bénisse!

■ Renate Wieland



DES LIVRES POUR LES ÉTUDIANTS BELGES

Je vous écris comme promis, pour vous donner des retours de la troisième édition de la convention *Hérauts*. Cela fait quelques mois maintenant qu'elle a eu lieu, mais on s'améliore par rapport à la dernière fois... Au nom des GBU de Belgique, je tiens encore une fois à vous dire un GRAND merci, à vous, à La Maison de la Bible, pour votre générosité et votre partenariat précieux.



Merci de nous avoir offert ces ressources riches en enseignements fidèles à la Bible. Nous prions que Dieu se serve de ces livres pour que les étudiants qui ont participé à cette journée persévèrent dans la foi en Jésus et dans leur mission de disciples faiseurs de disciples. Encore merci. Bien fraternellement.

■ Alexandre Manlow

DES BESOINS POUR L'ITALIE D'AUJOURD'HUI

Les sociétés occidentales se déchristianisent de plus en plus. Il y a quelques décennies, lorsque vous parliez de Moïse, d'Abraham ou de Jésus, vos auditeurs savaient généralement de qui il s'agissait. Désormais, les personnes ayant suivi le catéchisme ou fréquentant une église font partie d'une minorité. Pour beaucoup de jeunes (et de moins jeunes), les textes bibliques sont perçus comme rebutants, voire hermétiques.

La SBG a pour vocation de rendre la Bible accessible au plus grand nombre. Cela passe notamment par des éditions à bas prix. Mais à quoi sert-il d'imprimer des centaines de milliers d'exemplaires, si les gens ne comprennent pas ce qu'ils lisent?

En Italie, des responsables ont signalé que les jeunes, pourtant habitués aux bancs d'églises, étaient souvent perplexes en lisant la *Nuova Riveduta*, la version usuelle dans les milieux évangéliques. Que sera l'Eglise demain, si ses membres ne sont pas en mesure de s'appuyer sur la révélation écrite de Dieu et si les non-croyants ne peuvent pas comprendre le message de l'Évangile?

Ces réflexions nous ont amenés à lancer un projet permettant aux jeunes d'aujourd'hui de grandir dans la foi et dans l'amour de la Parole divine, les autres versions italiennes existantes ne paraissant pas suffisamment répondre aux besoins. Révision d'un texte existant ou toute nouvelle traduction? Des contacts avec l'éditeur américain Tyndale nous ont finalement conduits à opter pour une autre solution: l'adaptation en italien de la *New Living Translation*. Cette traduction américaine a bénéficié de l'apport de 90 spécialistes. Accessible, elle est largement appréciée. Elle reste littérale quand cela est possible en anglais; le principe de l'équivalence dynamique est suivi quand une traduction littérale serait difficile à comprendre ou susceptible d'induire le lecteur en erreur. L'objectif? Un impact iden-

tique à celui qu'avait le texte auprès de ses premiers destinataires.

Traduire à partir de l'anglais, n'est-ce pas multiplier le risque d'erreurs d'interprétation? Une démarche similaire a été entreprise en espagnol et en portugais, notamment. Le premier niveau de traduction s'effectue, certes, à partir de l'anglais, mais ce texte est ensuite soumis à deux réviseurs qui vérifient sa compatibilité avec les sens possibles de l'original hébreu/grec. Le premier livre édité de cette NTVI (*Nuova Traduzione Vivente*) a été l'Évangile de Jean: la venue de Nick Vujicic en 2017 a permis de le faire connaître par une large distribution. Les premières réactions ont été positives.

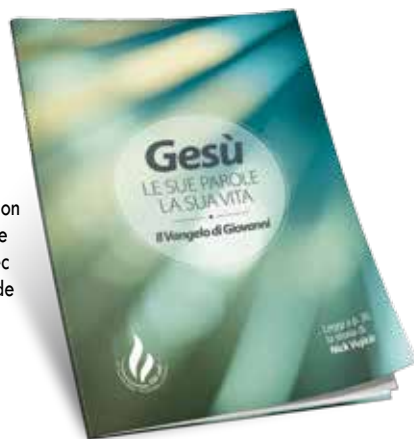
Concrètement, aujourd'hui, le niveau 2 de la révision du NT est atteint jusqu'à Philémon. La traduction d'anglais en italien est déjà prête pour une partie de l'AT. Le NT devrait pouvoir être publié à partir de 2021.

■ Viviane André

SI VOUS SOUHAITEZ...

...participer à la réalisation de ce projet important de traduction pour les italophones d'Europe et d'ailleurs, vous pouvez effectuer un don auprès de la Fondation SBG, mention «NTVI».

L'Évangile de Jean dans la version NTVI, publié à l'occasion du centenaire de la SBG-MB, avec le témoignage de Nick Vujicic



UNE RENCONTRE BOULEVERSANTE

Juin 2016: comme quelques fois par an, le comité d'édition de La Maison de la Bible se réunit pour passer en

revue différents nouveaux projets potentiels. Parfois, les avis sont partagés et nous tergiversons longtemps, d'autres fois, au contraire, nous avons la conviction qu'il ne faut pas laisser passer tel ou tel titre, tant la ou les personnes qui l'ont analysé sont enthousiastes. C'est le cas ce jour-là pour *Sauvée de l'enfer. La fille de la photo raconte*. La fiche de lecture est extrêmement positive, et nous sentons que le témoignage, bouleversant et intimement lié à l'histoire contemporaine, pourra toucher les gens. Assez rapidement, nous contactons Tyndale, l'éditeur américain, pour négocier les droits de traduction, qui nous sont accordés à un tarif raisonnable. Il ne reste plus qu'à... tout traduire.

Juin 2018: la traduction est terminée depuis quelques mois déjà. Il faut encore la mettre en pages, la corriger, préparer la couverture et les photos de l'intérieur, envoyer le tout en relecture à l'extérieur, finaliser les fichiers, puis les transmettre à l'imprimeur. Mais il faut aussi régler la question de *la photo*, celle de Kim enfant, courant nue sur la fameuse route en feu, juste après l'attaque au napalm. Cette photo, qui a fait le tour du monde, doit absolument figurer sur la couverture. Car c'est elle qui «accrochera» les gens. Mais voilà... elle n'est pas gratuite. Comment l'obtenir à un prix raisonnable pour nos moyens? A qui demander? De fil en aiguille, de site Internet en site Internet, de mail en mail, je finis par entrer en contact... directement avec «la fille de la photo» elle-même! Malheureusement, Kim Phuc Phan Thi – tel est son vrai nom – ne détient pas le copyright sur l'image, et il nous faut contacter la filiale suisse de l'agence de presse propriétaire qui, heureusement, accepte de nous faire un prix très correct.



Avec Kim, le contact passe immédiatement, tant elle est naturelle et sympathique. Nous échangeons plusieurs e-mails durant la préparation du livre, et elle nous fournit même des photos exclusives pour illustrer l'intérieur. Ce qu'elle raconte est bouleversant, et je me sens privilégiée d'avoir pu faire sa connaissance, virtuellement pour le moment, alors que des milliers de kilomètres nous séparent (elle habite Toronto). Mais sa foi simple et vivante fait le lien. Les rencontres de ce genre font partie des temps forts de notre travail d'édition!

Septembre 2018: alors que nous finalisons la mise en pages, nous demandons à Kim une interview pour notre catalogue publicitaire, puis nous lui posons une autre question: A-t-elle prévu de venir en Europe prochainement? Plusieurs mails sont échangés, et la réponse définitive tarde à venir, car son emploi du temps est très chargé et sa santé la fait souvent souffrir. Mais finalement, en janvier 2019, la date est arrêtée! Kim accepte de venir une semaine entière, en Suisse, en France et en Italie (La Casa della Bibbia vient de publier son témoignage en italien) pour raconter son histoire et ce que Dieu a fait dans sa vie à travers des épreuves qui dépassent ce que la plupart d'entre nous auront à vivre.

Juin 2019: nous faisons sa connaissance par vidéoconférence, afin de mettre au point certains détails pratiques relatifs à sa venue, et sommes profondément touchés par sa simplicité et sa joie qui brisent très rapidement la glace. Plus encore, nous sommes édifiés par son profond désir de glorifier Dieu à travers ses interventions en public.



Kim avec Nick Ut, le photojournaliste, en 2017

Du 1^{er} au 6 octobre, Kim donnera son témoignage (en anglais avec traduction), à **Yverdon**, à **Paris** et à **Turin**.*

Merci de prier pour elle et son mari, qui l'accompagnera. Que Dieu les garde durant le voyage, et qu'elle soit renouvelée dans ses forces et sa santé

et inspirée pour témoigner de sa foi. Merci de prier aussi pour que les rencontres pré-



Kim et son mari Toan, en septembre 2018

vues soient l'occasion pour beaucoup de non-chrétiens d'être interpellés au fond de leur cœur. Merci, enfin, de prier pour l'équipe organisatrice à La Maison de Bible, afin qu'elle soit guidée dans les préparatifs.

■ Olivia Festal

* Informations et réservation (gratuite et obligatoire) sur www.kim2019.com

PRO- JETS

UN PROJET AU LONG COURS

Après la parution de Bibles d'étude et de commentaires sur différents livres de la Bible (p. ex. les séries «Découvrir Dieu...» et «Notes sur...»), La Maison de la Bible lance l'édition d'une série couvrant l'ensemble des livres bibliques, en proposant les commentaires Tyndale en langue française.

Lancée dans les années 1970, la série en est à sa troisième édition en anglais. Elle comporte une analyse détaillée du texte, de son contexte, propose une lecture théologique dans une perspective évangélique, actualisée au cours de chaque édition afin d'intégrer les derniers travaux académiques réalisés. A la fois sérieux, approfondis et accessibles (la connaissance des langues originales n'est pas indispensable*), ces commentaires sont équilibrés dans leur approche et proposent également une application du texte pour aujourd'hui.

Cette série nous a été recommandée par des enseignants de diverses facultés de théologie (Jean Calvin à Aix-en-Provence, la HET-Pro à St-Légier, la FLTE à Vaux-sur-Seine et l'IBG à Genève) et des animateurs de blogs chrétiens. En la publiant,

nous pensons proposer aux chrétiens qui souhaitent étudier le texte biblique, aux pasteurs, aux enseignants et aux Eglises un outil inestimable.

Ce projet au long cours mobilisera d'importantes ressources en traduction, relecture et vérification. Nous commencerons par la première épître aux Corinthiens, qui sera suivie des livres des Juges et de Ruth, ainsi que de l'Evangile selon Marc.

Nous prévoyons de publier 3 à 4 volumes par an, la série entière étant constituée de 49 volumes. Nous pensons donc l'achever dans une douzaine d'années.

Nous sollicitons à la fois vos prières et vos dons pour soutenir ce projet structurant, et nous vous tiendrons régulièrement informés de son avancement.

Que le Seigneur bénisse cet outil pour l'Eglise et l'avancement de son royaume.

■ Christophe Argaud

* Quand des termes hébreux ou grecs sont cités, ils sont transcrits dans notre alphabet.



SI VOUS AVEZ À CŒUR...

...de soutenir ce projet structurant, vous pouvez effectuer un don auprès de la Fondation SBG, mention «Commentaires Tyndale».

COMME UN POISSON DANS L'EAU

Pour ce numéro, nous avons choisi d'interviewer Agnès Yombo qui aide bénévolement à la librairie Equilivre à Nancy.



Agnès, cela fait quelque temps que tu aides à la librairie Equilivre de Nancy. Pourrais-tu décrire ton activité?

J'y travaille 8 heures par semaine. Je réceptionne des commandes, range les ouvrages dans les rayonnages, m'assure que tout est bien approvisionné et à sa place, j'encaisse les achats... Je peux aussi prendre les commandes spécifiques des clients, en boutique ou par téléphone. Les activités sont très variées, mais notre tâche principale est, bien sûr, d'aider les clients dans le choix d'une Bible, d'un livre ou d'un cadeau à offrir. Ce qui implique d'être vraiment à l'écoute, pour mieux cerner, voire «décoder», leurs besoins ou leurs désirs. Parfois, la personne a juste besoin de se confier ou d'être écoutée, ou elle se pose des questions sur la Bible, sur Dieu... Et cela débouche souvent sur des échanges très intéressants.

Qu'est-ce qui t'a conduite à cette collaboration?

J'ai connu La Maison de la Bible de Nancy alors que j'étais étudiante, dans les années 90: un enseignant de l'Université des Sciences Humaines nous avait encouragés à lire la Bible. Je me suis rendue à la librairie et j'en ai acheté une, ma toute première Bible, une Darby! Quelques années plus tard, je me suis convertie, et je passais des heures à la librairie. Je rêvais d'y travailler un jour... Quand elle est devenue *Equilivre*, deux bénévoles m'ont informée qu'il y avait besoin de renfort... Cela faisait longtemps que je priais pour ça! J'ai donc sauté sur l'occasion et présenté ma candidature.

Qu'est-ce que ce travail t'apporte, personnellement?

D'un point de vue pratique, il manquait un aspect commercial à mon expérience professionnelle. En travaillant à *Equilivre*, je suis étonnée de me découvrir des compétences que je ne soupçonnais pas dans le domaine de la vente! Et je peux aussi parfaire mes connaissances techniques. D'un point de vue spirituel, je me sens comme un poisson dans l'eau: j'évolue dans un univers que j'aime, celui du livre en général et de la Bible en particulier. Je peux servir mon Dieu en conseillant les gens sur le choix d'une Bible ou d'un ouvrage en fonction de leur situation! Cela me permet aussi d'être en contact avec de nombreux frères et sœurs en Christ, parmi les bénévoles mais aussi la clientèle. C'est toujours une joie de faire de nouvelles connaissances. Cela permet un enrichissement mutuel, au travers de partages autour de la Parole, de la foi. Enfin, c'est un soutien, car nous pouvons prier les uns pour les autres.

Quelle expérience positive t'a particulièrement marquée jusque-là?

J'aime voir des jeunes qui viennent acheter une Bible parce que, tout à coup ou après un plus long cheminement, ils ont envie de la découvrir. Par exemple, une jeune fille de 12 ans est venue accompagnée de sa grand-mère, à la recherche d'un cadeau pour sa communion. Elle désirait avoir une Bible à elle, «une-vraie-Bible-avec-tout-dedans». Sa grand-mère l'orientait vers toutes sortes d'autres choses, mais elle était déterminée, et finalement, elle est repartie avec une «vraie» Bible, mais adaptée à son âge (version Parole de Vie). C'est elle qui l'a choisie, et son visage rayonnait de joie. Elle était tellement touchante! Je prie pour que sa lecture la conduise à une vraie rencontre avec son Sauveur.

Et quelles difficultés as-tu rencontrées?

La manipulation du logiciel de caisse était un peu ardue au début. Je n'y connaissais

rien! Ça va beaucoup mieux maintenant, même s'il me reste encore pas mal à apprendre. Mais je suis là pour ça...

Enfin, as-tu un conseil à donner à ceux qui aimeraient s'engager bénévolement pour la mission?

Vouloir s'engager est un projet merveilleux. On a souvent tendance à penser que, pour être missionnaire, il faut partir au bout du monde, mais on peut aussi bien l'être tout près de chez soi: auprès d'un(e) voisin(e), d'un(e) collègue de travail ou d'un(e) cama-

rade de classe... Il existe plusieurs sortes de missions. Réfléchissons pour bien nous préparer, avant de prendre une décision. Heureusement, Dieu a mis à notre disposition la prière! Enfin, je crois que si nous savons rester humbles, devant lui et devant les autres, il nous aidera à faire fructifier de manière efficace, et dans un réel esprit de service, les désirs, les dons et les talents qu'il a placés en nous. Mettons-nous en mouvement, et soyons sûrs qu'il nous guidera!

■ Interview: Anne Tromp

LE COIN DU TRADUCTEUR

DES JEUX DE MOTS

L'Eternel dit à Josué: «Aujourd'hui, j'ai fait rouler loin de vous la honte de l'Egypte», et cet endroit a été appelé Guilgal jusqu'à aujourd'hui.

Josué 5.9

Le lecteur de la Bible peut être interpellé par certains rapprochements établis entre des noms de lieux ou de personnages et des événements. Ainsi, ici, «j'ai fait rouler loin de vous la honte de l'Egypte» semble justifier l'appellation «Guilgal». Reconnaissons-le, le lien n'est pas évident en français.

«J'ai fait rouler» se dit en hébreu *galothi*. Il y a donc un lien basé sur les sonorités, dans le texte original, avec Guilgal. Face à de tels jeux de mots, relativement fréquents, il y a de quoi être quelque peu emprunté.

Certaines versions choisissent de traduire le plus exactement possible et d'indiquer la nature du lien en note. Dans le cas précis, la Segond 21 indique:

Guilgal: littéralement *action de rouler*.

D'autres traductions introduisent l'explication directement dans le texte biblique. C'est le cas, par exemple, de la Semeur 2015:

Puis l'Eternel dit à Josué: Aujourd'hui j'ai fait rouler loin de vous l'opprobre de l'Egypte. C'est pourquoi cet endroit fut appelé Guilgal (Le roulement), nom qu'il a conservé jusqu'à ce jour.



Cela peut impliquer, parfois, une certaine approximation dans le sens indiqué pour les noms. On évitera, en effet, d'introduire une «traduction» trop longue, trop compliquée.

Une autre solution serait de chercher à rendre le lien sonore dans la traduction. Là aussi, le risque de l'approximation est présent. Pas simple de trouver un verbe synonyme de «rouler» qui ressemble à «Guilgal» en français! Va-t-on opter pour une traduction moins exacte mais qui permettrait au lecteur francophone de faire le lien? La question peut donner des maux (et non mots...) de tête aux traducteurs!

■ Viviane André

PLUS QU'UNE ÉGLISE...
UNE FAMILLE

Redécouvrir le dessein de Dieu pour son Eglise, ce qu'il en dit dans la Bible et ce qu'il nous offre à travers elle, tel est l'objectif de ce livre. Dépassant la question: «Dans quelle Eglise vas-tu?», qui met l'accent sur des catégories, des différences et des divergences, Dustin Willis nous rappelle ce qu'est, ou pourrait être, une Eglise locale centrée sur le vivre-ensemble. Basant chacun de ses chapitres sur un verset du passage de Romains 12.1-13, il explique comment cette famille spirituelle se constitue, comment nous pouvons la vivre selon l'Écriture, comment nous pouvons y développer la communion fraternelle et en quoi elle est un témoignage rendu à l'Évangile. Voici certains thèmes essentiels développés au fil des pages: Nous sommes appelés à cultiver l'équilibre entre communion fraternelle, à l'intérieur, et annonce de l'Évangile, à l'extérieur (ch. 1). Notre relation avec Christ est au centre, et nous nous encourageons mutuellement à lui laisser la première place dans notre vie et nos relations (ch. 2). L'Eglise locale est le meilleur contexte pour notre transformation et notre croissance spirituelles; et cette transformation des cœurs rend l'Eglise vivante (ch. 3). L'Eglise n'est pas comme un buffet où l'on se sert, mais comme un repas canadien où chacun apporte ce qu'il sait faire de meilleur (ch. 4). Plus que d'échanger des «Ça va? – Ça va, merci», cherchons à entretenir des relations personnelles profondes, qui nous permettent d'évoquer l'état de notre cœur, p. ex. en nous posant des questions comme: «Comment ça a été, dans ta marche avec le Seigneur, cette semaine?» «Cela fait plus de 40 ans que je fréquente l'Eglise, et personne ne m'a jamais posé cette question», a répondu un homme qui participait pour la première fois à une cellule de maison... Soyons sincères – *sin* (sans) *cera* (cire) – c'est-à-dire sans «maquillage» qui cache nos faiblesses; sans quoi, l'Eglise ne pourra pas nous aider (ch. 5).

Mais pour que la peur du jugement soit remplacée par la confiance, apprenons à parler avec amour, humilité et douceur, comme Jésus (ch. 6). Car l'Eglise est là pour reconforter, encourager, inciter à une transformation des cœurs, s'en réjouir et dire à celui qui change: «Je vois le Seigneur agir en toi!» (ch. 7). Et si nous ne ressentons pas d'affection pour certains? Laissons-nous diriger par la compassion et nos actions, et non par nos sentiments. Faisons ce qui est juste, et servir fera grandir en nous l'affection (ch. 8). Face à la souffrance, inévitable, l'Eglise joue un double rôle: elle prie (ch. 9) et apporte une aide concrète. Pour être porteurs de cette aide, nous devons accepter de nous laisser déranger, même si cela coûte. Aimer, c'est savoir se sacrifier pour autrui (ch. 10). Exercer l'hospitalité – ce qui diffère de simplement recevoir (en se focalisant sur le menu, le repas, etc.) – c'est écouter et savourer ce que nos invités ont à raconter, les mettre à l'aise, les laisser réellement entrer dans notre vie et, aussi, voir la grâce de Dieu dans notre quotidien chaotique ☺ (ch. 11). Une telle Eglise comble notre besoin d'appartenance. S'il n'en est pas ainsi, levons-nous et passons à l'action à l'aide de cette étude (ch. 12).

En fin d'ouvrage, un guide d'étude sur six semaines combine, pour chaque semaine, la lecture de deux chapitres du livre et un chapitre de la Bible. Viennent ensuite des questions à se poser individuellement ou en groupe, deux vérités à retenir, trois questions sur le texte biblique et un plan d'action pour la mise en pratique dans l'Eglise locale.

Je crois que si nous laissons ces pages rafraîchir notre vision de l'Eglise et mettons en pratique ce qui nous est proposé, nous formerons, en Eglise, une famille de qualité, qui donnera envie à d'autres de s'y ajouter.

■ Dominique Ardellier

Plus qu'une Eglise... une famille, Dustin Willis
Ourania, 2018 - 228 p. - CHF 19.90 / 16.90 €
ISBN 978-2-8260-3569-5



FRANCE

J'apprécie toujours beaucoup le contenu de *Bible-Info*. Je veux relever le remarquable témoignage de chacun des missionnaires

s'étant exprimés dans les pages 16 et 17 du numéro 1/2019. Et, ce que vous n'avez peut-être pas perçu, c'est l'effet masse: que sept personnes engagées dans une œuvre missionnaire disent chacune leur bonheur de travailler pour le Seigneur et les unes avec les autres est vraiment exceptionnel. Et encore, cerise sur le gâteau, que cela dure depuis plus de 10 ans... Magnifique! Le Seigneur veuille vous garder dans cet esprit. (...) Par sa grâce et votre engagement, son plan se réalise, pour son honneur et sa gloire, n'en doutez jamais. ■ F. B.



Votre livre [*Quand la nature nous enseigne*] est très intéressant et m'aide encore plus à ouvrir les yeux sur les merveilles que notre Dieu a créées. Qu'Il vous bénisse richement, car vous fournissez un travail de grande valeur et très prenant. (...) Avec mes fraternelles salutations. ■ C.-M. D.

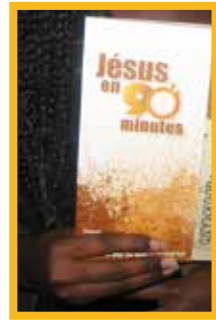
Merci pour tout votre travail d'équipe et tous les beaux articles au service de la foi chrétienne. J'aime bien vos commentaires: «Ce livre a été retenu dans notre assortiment!» A la prochaine commande, je m'offre la *Bible Journal de bord* en cuir. ■ E. M.



Bonjour chers amis, depuis bientôt dix ans, grâce au soutien de l'association Maison de la Bible, nous avons pu offrir chaque année 5000 Bibles pendant la Fête des lumières... Vous avez été un soutien extraordinaire dans cette action pendant toutes ces années

et vous nous fournissiez également des milliers d'Évangiles et de brochures *Jésus en 90 minutes* pour nos tournées d'été. Cette année, pour la Fête des lumières, nous avons eu la possibilité d'être sponsorisés par une mission suisse, donc nous avons collaboré avec eux. J'ai pensé qu'il serait bien de vous

décharger du poids financier que représente l'aide à l'organisation de la Fête des lumières, car vous avez beaucoup d'autres projets en France et à l'étranger que vous parrainez, et vous nous avez déjà beaucoup aidés. Nous gardons un excellent souvenir de notre collaboration avec vous. Au nom de l'équipe de JEM Lyon et des Eglises de Lyon, je veux encore vous dire un grand merci pour votre aide et pour la bénédiction que vous avez été toutes ces années pour la ville de Lyon! Soyez bénis et encouragés dans votre belle mission. ■ L. M.



SUISSE

Cordiales salutations et merci pour votre important travail autour de la Bible. J'ai particulièrement à cœur MiDi Bible. C'est pourquoi, tous les vendredis, je prie pour La Maison de la Bible et MiDi Bible. ■ G. S.

CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS

Où a été prise la photo de couverture? Le **premier lecteur** qui nous donnera la bonne réponse (*sans l'aide de Google*) recevra un prix!

Contactez-nous par e-mail: of@bible.ch

La photo de l'édition précédente a été prise sur l'*île de Corfou, en Grèce*.

JAB
CH-1032 ROMANEL s/Lausanne

PP / JOURNAL

Poste CH SA

LE TRAIT D'UNION

MB PARIS

Remercions: pour une activité toujours aussi intense – pour Aline, que nous accueillons en cette rentrée; elle remplace Lydie, partie à la retraite après

six ans de service béni – **Prions:** pour que le Seigneur aide Aline à s'adapter à la vie parisienne et garde Lydie dans cette nouvelle étape.

FORUM DU LIVRE HAGUENAU

Remercions: pour la bonne collaboration entre les équipiers – pour le bilan, qui est à l'équilibre – pour deux nouveaux bénévoles – **Prions:** pour l'équipe durant la fin d'année – pour les bénévoles que nous recherchons encore.

MB TURIN

Remercions: pour la bonne diffusion du livre *Non mi vergogno (Aucune honte)*, de Lecrae – pour la parution, ces jours, de la biographie de Kim Phuc Phan Thi, *Il fuoco addosso (Sauvée de l'enfer)* – **Prions:** pour l'impact de ces livres dans les cœurs – pour le témoignage de Kim durant sa visite en Italie début octobre – pour la distribution de 2000 Bibles que nous prévoyons dans le cadre de la «Portici di Carta» («La plus grande librairie du monde») à Turin, aussi début octobre.

MB GENÈVE

Remercions: pour la première année avec notre apprentie – pour les discussions durant lesquelles nous pouvons encourager les autres, et être encouragés nous-mêmes, à diffuser l'Évangile – **Prions:** pour que les efforts devant permettre à l'équilibre financier de se maintenir portent du fruit – pour que notre équipe persévère avec joie – pour que notre apprentie réussisse sa deuxième année.

MB BORDEAUX

Remercions: pour les nombreuses Bibles vendues – pour deux nouveaux bénévoles – pour de belles rencontres qui fortifient notre foi – **Prions:** pour un ou deux bénévoles supplémentaires, surtout pour le samedi après-midi.

MB ZURICH

Remercions: pour le comité de l'association créée cette année – pour les bonnes conversations avec des clients – **Prions:** pour que le comité ait la sagesse pour reprendre la gestion du magasin en 2020 – pour de nouvelles forces pour la fin d'année.

MB ROMANEL

Remercions: pour les 60'000 *Abuan* (Nigeria), qui ont enfin la Bible dans leur langue – pour cinq nouveaux livres parus cet été – **Prions:** pour que les Bibles en *fuliru*, imprimées en Chine, arrivent à bon port, à l'est de la RDC – pour la venue de Kim Phuc, du 1^{er} au 6 octobre, et l'impact de son témoignage – pour l'avancement du travail sur les commentaires Tyndale, la NTVI et la NGÜ (AT) – pour la sagesse dans la rédaction des encarts de la Bible d'étude *Challenge*.

IMPRESSUM

Edition et rédaction

Société Biblique de Genève
Chemin de Praz-Roussy 4 bis
1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse
T: +41 (0)21 867 10 10 - F: +41 (0)21 867 10 15
info@societebiblique.com - www.societebiblique.com



Bulletin trimestriel

Prix de l'abonnement en Suisse: 5 CHF (compris dans le premier don en faveur de la SBG).
Journal gratuit en France.

Copyright © Société Biblique de Genève. Tous droits réservés.

Merci pour votre soutien

Pour la Suisse: Fondation Société Biblique de Genève

Chemin de Praz-Roussy 4bis, 1032 Romanel-sur-Lausanne
PostFinance, CCP n° 12-12030-6
IBAN: CH53 0900 0000 1201 2030 6 - BIC: POFICHBEXXX

Pour la France: Association La Maison de la Bible

4, rue Audubon, 75012 Paris
La Banque Postale, compte n° 36 310 05 K 033
IBAN: FR47 2004 1010 1236 3100 5K03 337 - BIC: PSSTFRPPSCE
La Fondation Société Biblique de Genève est habilitée à recevoir des legs. N'hésitez pas à nous contacter.